



俄漢對照

列寧、斯大林與
蘇聯英雄們

雷貝華畫

中華書局出版



中華俄漢對照叢書

列寧、斯大林與蘇聯英雄們

ЛЕНИН, СТАЛИН И СОВЕТСКИЕ ГЕРОИ

Н. ТИХОНОВ 等著

雷良棻 譯註

中華書局出版

本書內容提要

本書所包括的，是由報紙、書籍、雜誌中所收集來的二十二篇文章，它們分別生動描述列寧、斯大林的生平事蹟，描述了蘇聯人民英雄們在十月革命及衛國戰爭，建設時期的豐功偉蹟。文字壯麗活潑，適於朗讀，是良好的俄文自修讀物。

—— * 原 著 者 * ——

中華俄漢
對照叢書

列寧、斯大林與蘇聯英雄們

◎定價人民幣五千零廿元

譯註者：雷良策

出版者：中華書局股份有限公司
上海漢口路四七七號

印刷者：中華書局上海印刷廠

總經售：中國圖書發行公司

編號：16215

1954年1月初版

(54.1, 京型, 32開, 68頁, 90千字)

印數(滬)1—6,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

前 言

本書中的二十二篇短篇故事，都是從蘇聯的報刊、雜誌、書籍上收集來的，它們敘述列寧和斯大林的鬥爭生活，並敘述蘇聯的人民英雄們在十月社會主義革命前後及偉大衛國戰爭時期中的英勇事蹟。這些故事的作者大部份是蘇聯的著名作家，其中有蘇聯作家協會副總書記、斯大林獎金數次獲得者，還有蘇聯的戰鬥英雄和勞動模範。

爲了使讀者對照閱讀便利起見，譯文偏重於直譯。

本書的註釋是根據《分析字法與句法》的原則而進行的，大致可分成這幾方面：

1. 字的比較及用法。
2. 名詞、動詞、形動詞、副動詞、連接詞、前置詞等的精簡用法。
3. 無人稱句、條件句、命令式及其他副句的普通、特殊用法。
4. 短文中難字難句的分析及比較。

文法註釋中舉例很多，例句中一部份爲列寧、斯大林、高爾基、普式庚的名言摘錄。註釋前後連貫起來，請讀者從第一篇讀起。

這些故事性的文章，內容活潑生動有趣，文字短小精悍，適合於朗誦、辨義及作文之參考。希望讀者參閱註釋，熟練字句用法。

編譯本書時間匆促，錯誤一定難免，希望讀者提出批評和指正。

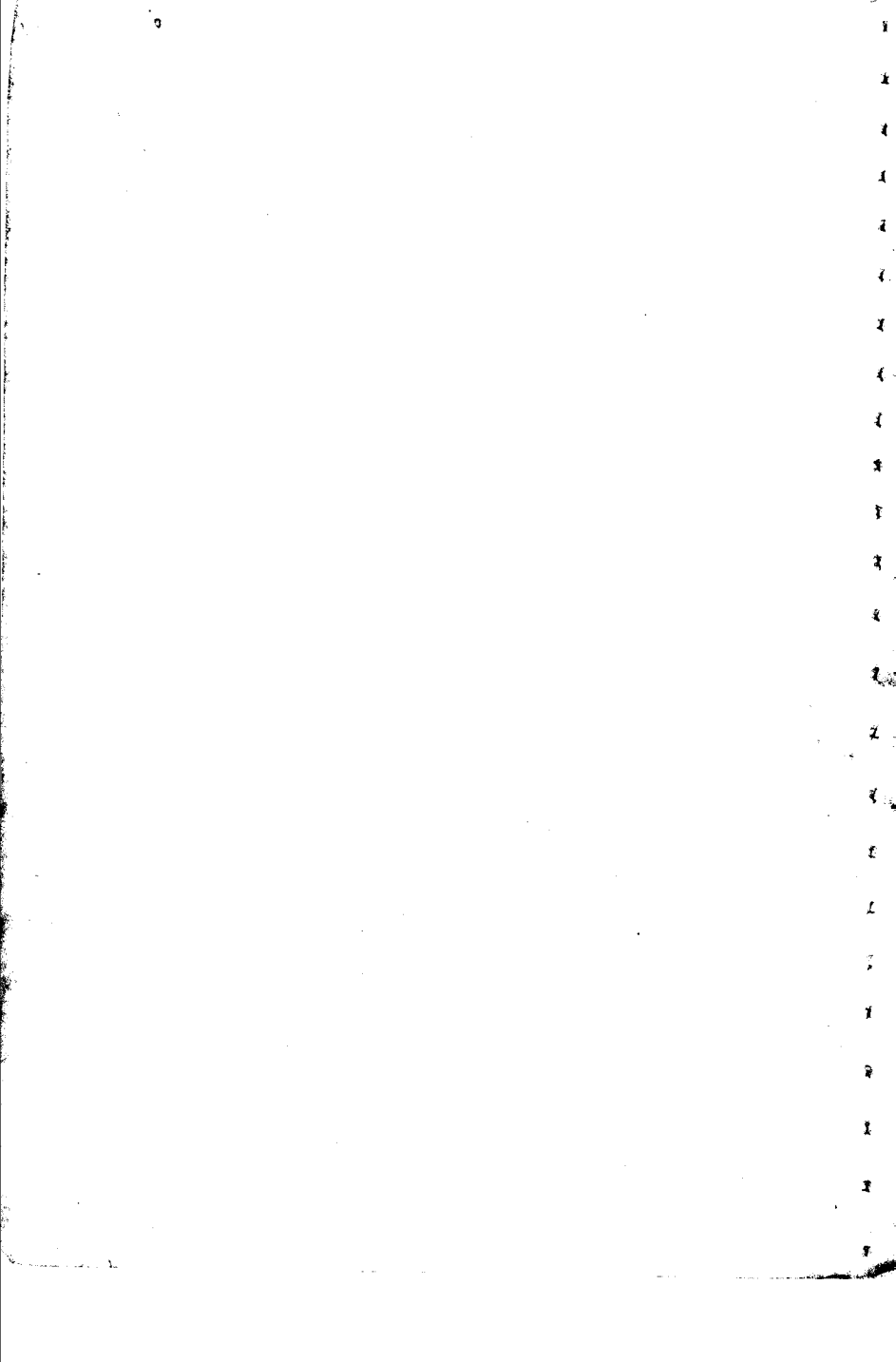
1953. 2. 7. 北京.

目 録

СОДЕРЖАНИЕ

前 言

1. Рядом с Лениным — <i>И. Королев</i>	8
2. Бронепоезд Ильича	14
3. Первый ученик — <i>М. Кузнецов</i>	18
4. Ленин идёт в Смольный — <i>Л. Савельев</i>	24
5. Николай Петрович — <i>Князев</i>	28
6. Встреча со Сталиным — <i>В. Чкалов</i>	36
7. Побег Сталина из ссылки — <i>А. Байдуков</i>	40
8. Встреча с товарищем Сталиным — <i>Миша Кулешов</i>	42
9. Оборона Царицына — <i>Л. Савельев</i>	48
10. На заседании в Кремле — <i>Г. Байдуков</i>	52
11. Иосиф Виссарионович Сталин — <i>Н. К. Крупская</i>	58
12. Через горящий мост — <i>Н. Ходза</i>	64
13. Последнее слово — <i>П. Павленко</i>	68
14. Храбрый командир — <i>Мазурук</i>	70
15. Бронепоезд — <i>Н. Ходза</i>	74
16. Захват телефонной станции — <i>Л. Савельев</i>	78
17. Чапаев в бою — <i>Д. Фурманов</i>	84
18. Таня — <i>П. Лидов</i>	90
19. Соловушка — <i>П. Цвирка</i>	100
20. Поединок — <i>Н. Тихонов</i>	108
21. Комиссар Лукашин — <i>Николай Богданов</i>	114
22. Последний день Матвея Кузьмина — <i>Б. Полевой</i>	124



ЛЕНИН, СТАЛИН
И СОВЕТСКИЕ ГЕРОИ

列寧, 斯大林與蘇聯英雄們

雷 / 良 / 榮 / 譯 / 註

РЯДОМ С ЛЕНИНЫМ¹

—И. Королёв

...Январь тысяча девятьсот пятого года. Нарвская застава²... Вчера по приказу царя солдаты стреляли в рабочих... Вчерашнее³ воскресенье называют «кровавым».

Никогда не забуду: на Митрофаньевском кладбище мы хороним убитых... Десять тысяч человек⁴ пришло сюда, чтобы проститься с товарищами⁵...

В стороне тёмной группой⁶ толпятся жандармы... И вдруг слышится:⁷

«Вихри⁸ враждебные веют над нами,

Тёмные силы нас злобно гнетут...»

«Варшавянка»!⁹ Поют тысячи голосов... Человек, стоящий¹⁰ рядом со мной, толкает меня в бок:¹¹

1. Лениным (第五格) 列寧。俄文人名之字尾爲 -ин, -ов 者, 其變格如: Кузьмин, Иванов, -на, -ва; -ну, -ву; -на, -ва; -ным, -вым; -не, -ве. рядом с (與.....並列), бок о бок с (與.....並排), плечо к плечу с (與.....並肩) 有共同相似的意義: Сталин шёл рядом с товарищем Ворошиловым. 斯大林與伏羅希洛夫同志並肩走着。Бок о бок с молодёжью Советского Союза чехословацкая молодёжь идёт дальше, вперёд к коммунизму. 捷克青年和蘇聯青年一道, 更進一步地向共產主義挺進。Плечо к плечу с китайскими народными добровольцами Корейская Народная армия защищает свою Родину. 朝鮮人民軍與中國人民志願軍並肩保衛自己的祖國。

2. Нарвская застава 勒瓦門, Нарва 是從前彼得堡 (列寧格勒) 的一個入城關隘, 現併入城區內, застава 卡哨, 關口。

3. Вчерашнее воскресенье называют «кровавым» — Они (люди) называют вчерашнее воскресенье «кровавым воскресеньем». 人們稱昨天星期日爲“流血的星期日”。называть кого-что кем-чем (稱.....爲.....) 或: называться кем-чем (被稱爲.....)。Вчерашнее (昨天的), сегодняшнее (今天的), завтрашнее (будущее 明天的, 未來的)。例: Мы боремся за счастливое и светлое завтрашнее (будущее)。我們爲幸福光明的明天而鬥爭。

4. десять тысяч человек 一萬人, человек, солдат (兵), партизан (游擊隊員), раз (次) 等字的複數第二格與單數第一格同。человек 另一複二格爲 людей。在數詞 5-20, 25-30...100, 1000 等之後 用 человек, 動詞現在時將來時用第三人稱單

和列寧在一起

——卡拉略夫作

.....一九零五年一月。在彼得堡勒瓦門一帶.....昨天士兵們遵照沙皇的命令向工人羣衆射擊.....人們把昨天那個星期日稱爲《流血的星期日》。

我永遠也不會忘記：我們在米特洛凡也夫墓地埋葬被害者.....有一萬人到這裏來與同志們告別.....

憲兵們黑黝黝一羣羣地擠在一邊.....忽然間響起了：

“仇敵的旋風在我們上空咆哮，
黑暗勢力狠毒地壓迫我們.....”

“軍樂隊！”千萬個聲音唱了起來.....一個和我並肩站着的人碰了一碰我的側面：

複數均可（複數位變常用），過去時用多數或中性均可；在 *сколько, несколько* 之後，也用 *человек*，但動詞現在時將來時須用第三人稱單數，過去時用中性。若在 *много, немного, мало* 或 *миллион*（上百萬），*полный*（*полон, полна, полно*）之後，則用 *людей*，動詞現在時將來時用第三人稱單數，過去時用中性。5. *проститься с (кем)* 與...告別。6. *тёмной группой*（第五格）以黑暗的一羣，形容 *толпятся*（擠集）。第五格可以作副詞，表示行爲的狀態、時間、工具及方法等。例：*Мы поехали морем.* 我們走海道。*Ранним утром я уйду в поле.* 我總是一清早時到田裏去。*И фронт и тыл жили напряжённой боевой жизнью.* 前線與後方都過着一種緊張的戰鬥生活。7. *слышится*（被聽見）=*раздаётся*（響起）。例：*Голос Америки слышится повсюду в капиталистических странах.* — *Голос Америки раздаётся повсюду в капиталистических странах.* 在資本主義國家中，到處都聽見“美國之音”。8. *вихри враждебные*—*враждебные вихри*（仇敵的旋風），*вёют*（*вёять* 變來）吹動，吹揚。9. 軍樂隊。10. *человек, стоящий* 站着...的人，*стоящий* 現在自動形動詞，形容 *человек*。例：*Понятно, что все эти обстоятельства должны облегчить работу коммунистических и демократических партий, не пришедших ещё к власти.* — Сталин。（很顯然，所有這些情況一定會便利尚未取得政權的共產主義和民主的政黨的工作。）（斯大林）。*пришедших* 自動形動詞過去時）形容 *партий*（黨）一字。11. *толкать (кого) в бок* 撞推...的一側。

— Иди́, скажи́¹ им, чтоб² ша́пки...

Я отделя́юсь от толпы́ и не́дленно иду́ че́рез³ кла́дбище к жандармам. Я прохожу́⁴ мимо́ гробов́ и чу́вствую, как лю́тая я́рость заки́пает во мне.

— Ша́пки долóй!⁵ — кричу́ я в лицо́ жандарму.

Здорове́нный жандарм хвата́ется за⁶ кобу́ру. Мы стоим дру́г про́тив дру́га⁷ и с ненави́стью смо́трим друг дру́гу в глаза́. Потóм я замеча́ю, как рука́ жандарма не́хотя ползёт вверх и ста́скивает па́паху. Я поворачи́ваюсь,⁸ иду́ о́братно. Мой знако́мый Степа́нов проти́скивается ко мне че́рез⁹ толпу́.

— Сего́дня ве́чером у меня́ соберу́тся ребя́та. О жи́зни погово́рим. Приде́шь? — спра́шивает Степа́нов.

... На кварти́ре Степа́нова бы́ло собра́ние нелега́льного кружка́ социа́л-демократи́ческой па́ртии.¹⁰

Мой това́рищи рассказа́ли мне о вели́кой борьбе́, ко́торую¹¹ веде́т¹² ру́сский наро́д про́тив ца́рского прави́тельства. Там, в рабо́чем кружке́, я впервы́е услы́шал и́мя вели́кого вождя́ угнетённых¹³ — Влади́мира Ильича́ Ле́нина.

1. иди́ (идти́的命令式) 去, скажи́ (сказа́ть的命令式) 告訴. 2. чтоб (что́бы) 連接詞: 爲的是.... 它有二種用法: I. 主格 + 述語 + что́бы + 動詞不定式 (原形動詞). II. 主格 + 述語 + что́бы + 主格 (或省去) + 動詞過去時. 例: I. Он встал в шесть часо́в утра́, что́бы не опозда́ть. 他早晨六時起床以免耽誤. II. США напáли на Коре́ю, что́бы их капита́листы могли́ загреба́ть бо́льше при́были. 美國侵略朝鮮爲的是它的資本家想攫取更多的利潤. 3. че́рез кла́дбище 穿過墓地, че́рез (前置詞, 後用第四格) 穿過, 通過. 例: Че́рез сове́ты рабо́чние и крестья́не управляют страна́й. 工人農民通過蘇維埃管理國家. 4. прохожу́ (走過) 由 ходи́ть (不定態動詞) 變來, 其他如: приходи́ть (к. в) 走來, выходи́ть (из, на, в) 走出, входи́ть (в) 走入, отходи́ть (от) 離開, доходи́ть (до) 抵達, переходи́ть (че́рез) 穿越, уходи́ть (от) 離去, находи́ть (ся) 發現 (處在), подходи́ть (к) 走近, походи́ть (на) 像, сходи́ть (с) 離開 (сходи́ть чем да́же), обходи́ть 繞...而過 (обходи́ться без ко́го 沒有...也對付得了). 5. ша́пки (複四格) долóй! 脫帽. долóй + 第四格——打倒...Долóй поджигате́лей война́! 打倒戰爭販子! Долóй с доро́ги! 讓路! 6. жандарм хвата́ется за кобу́ру 憲兵抓着槍套; хвата́ться за ко́го-что 抓揪...若 хвата́ть кому́ 或無人稱動詞 хва́тит че́го 則是“足夠”的意思:

“去，告訴他們，把帽子……”

我離開了人羣，慢慢地穿過墓地走近了憲兵們。我走過靈柩旁，感到我心裏燃起了猛烈的怒火。

“脫下帽子來！”我對着一個憲兵的臉叫起來。

那個強壯的憲兵抓住了槍套。我們兩個人面對面的站着，並且彼此狠狠地望着對方的眼睛。一會兒，我就看到那憲兵的手不得已地摸上去，脫下了帽子。於是我轉過身，走了回來。我的老相識斯吉班諾夫從人羣中向我擠過來。

“今晚我那兒要來一些小夥子。咱們要談談生活。你來嗎？”斯吉班諾夫問。

……斯吉班諾夫家裏開了一個社會民主工黨的祕密小組會。

我的同志們對我講述俄羅斯人民正進行着反對沙皇政府的偉大門爭。在那裏，在那個工人小組中，我第一次聽見了被壓迫者的偉大領袖的名字——弗拉奇米爾·伊里奇·列寧。

Говорили мы и о том, что нам ещё многого не хватает. 我們常常談到我們真很不夠。Моего терпения хватит не надолго. 我的耐性是不會太久的。7. друг против друга 彼此相對，俄文中二個 друг 連用（或插入前置詞）作副詞成語，前一 друг 決不變格，後一 друг 視情況而變格。例：Мы узнали фамилии друг друга. 我們彼此知道了名字。Они оказали друг другу услуги. 他們彼此效勞。Мы знакомы друг с другом уже два года. 我們彼此已認識二年了。8. поворачиваюсь — повернуться 轉身。9. протискивается ко мне через 穿過...而向我擠來。10. социал-демократической партии (第二格) 社會民主工黨。11. которую (= борьбу) 是關係代名詞，(которая, -ое, -ый, -ые) 它與它所形容的名詞同性，同數，至於它的格須看它在副句裏所處地位而定。例：Я наконец прочитал былинну, которая (第一格) меня давно интересовала. 我終於讀過了那本很久使我發生興趣的敘事詩。Мы пели русскую песню, слова которой (= песни 第二格) были написаны великим писателем Горьким. 我們唱着一支偉大作家高爾基作詞的俄羅斯民歌。Она стояла перед столом, за которым (第五格) сидел командир отряда. 她站在桌子前面，桌後坐着小隊長。12. ведёт (由 вести 變來) 進行。例：Мы сможем вести до конца работу по движению сопротивления США и помощи Корее. 我們定能把抗美援朝運動進行到底。13. угнетённых (複二格，形動詞作名詞用) 被壓迫者。

Шли годы. И всё чаще и чаще,¹ говоря о Ленине, люди ставили рядом с этим именем другое дорогое нам² имя — Сталин.

Я мечтал увидеть Ленина и Сталина.

Однажды — это было в октябре 1912 года — я узнал, что товарищ Сталин, который только что³ бежал из ссылки, приходил к нам за⁴ Нарвскую заставу. Он был совсем близко от моего дома — на квартире рабочего Савинова в Сапёжниковом переулке. Под руководством⁵ товарища Сталина там состоялось нелегальное партийное совещание по выдвижению⁶ большевистского кандидата в депутаты IV Государственной думы.⁷ Здесь товарищ Сталин написал свою знаменитую листовку «Наказ⁸ петербургских рабочих своему рабочему депутату».

Как я жалел⁹ потом, что не попал¹⁰ на это совещание!

...Второго апреля 1917 года¹¹ прямо с фронта как представитель¹² солдатского комитета я приехал в Питер. На следующую ночь питерские рабочие отправились на Финляндский вокзал¹³ встречать Ленина. Ленин стоял на броневике, со всех сторон окружённый народом.¹⁴ Я помню его речь, закончившуюся словами:¹⁵ «Да здравствует социалистическая революция!»

Рядом с Лениным стоял человек среднего роста¹⁶ с трубкой в руках.

— Кто это? — спросил я.

— Сталин, — услышал я в ответ.

Так они и вошли навсегда в мою жизнь¹⁷ вместе — великие вожди коммунистической партии Ленин и Сталин.

1. всё чаще и чаще (副詞成語, чаще 是 часто 的比較級) 愈來愈經常. 這種情況俄文中很多: Он всё более и более старается сделаться одним из лучших учеников в классе. 他愈來愈努力要做班上一個最好的學生. 2. дорожке нам имя 對我們親切的名字. 3. только что (副詞成語) 剛才. 4. приходил к нам за + 第四格——到我們...外來. 另例: Мы едем гулять за город. 我們往城外去散步. 5. под руководством (кого) 在...領導下, под + 第五格, 尚有“在...近郊”之意. 例: Теперь в Пекине идёт фильм «Битва под Сталинградом» 現在北京正上演斯大林

很多年過去了。人們在愈來愈經常談起列寧時，總在這個名字旁放上另外一個對我們親切的名字——斯大林。

我真希望見見列寧和斯大林。

有一次，——這還是一九一二年十月裏的事——我知道了剛從流放中逃出來的斯大林同志來到了勒瓦門外我們那裏。他那時就在距我家不遠的地方——在沙濱尼柯夫巷裏的工人石維諾夫家裏。在斯大林同志主持下，那裏舉行了黨的祕密會議，提出了第四屆國家杜馬代表的布爾什維克候選人。同時，斯大林同志在這裏寫了一本著名的小冊子：《彼得堡工人給自己工人代表的指示》。

我後來是多麼惋惜我竟沒有參加這次會議呵！

一九一七年四月二日，我作為一個士兵委員會的代表，直接從前線回到彼得堡來。在第二天的晚上，彼得堡的工人們前往芬蘭車站去歡迎列寧。列寧站在一輛裝甲車上，他的四周都圍滿了人。我記得他的以幾個字結束的演說：《社會主義革命萬歲！》

同列寧並肩站着一個中等身材，手裏拿着烟斗的人。

“這是誰？”我問。

“斯大林，”我聽見回答說。

這樣，他們——共產黨的偉大領袖列寧和斯大林，就一起永遠進入我的生命中了。

格勒大血戰影片。 6. совещание по выдвижению кандидата——關於提出候選人的會議。其他作“關於”而用 по 的有：доклад по 關於...的報告，решение по 關於...的決定，работа по 關於...的工作，специалист по 關於...（方面）的專家。 7. 國家杜馬（即國會）。 8. наказ 指示，其後面用第三格，因 наказать 後用第三格，俄文中動詞後用第二、三、五格者，變成名詞後，幾乎仍用第二、三、五格。 9. жалеть 惋惜。 10. (я) попал на (что) = присутствовал на (чём) 出席。 11. ...второго апреля 1917 года = в день второго апреля 1917 года。 12. как представитель = в качестве представителя 以代表的身份。 13. 芬蘭車站。 14. со всех сторон окружённый народом 四面都被羣衆包圍着的。 15. речь, закончившуюся словами 以幾個字結束的演說。 例：Председатель закончил свою речь словами: «Пойти русским путём — это вывод.» 主席用一句話結束了他的演說：“走俄國人的路——這就是結論。” 16. человек среднего роста 中等身材的人。 17. вошли навсегда в мою жизнь 永遠進入我的生命中。

БРОНЕПОЕЗД ИЛЬИЧА

На трéтий день пóсле побéды Октя́брьской револю́ции в Петрогра́де пути́ловцы гото́вили бронепоезд для¹ зашýты завоева́ний² Октя́бря. Весь заво́д с волне́нием следил за³ э́той рабо́той. Из шта́ба револю́ции — Смо́льного летéли насто́йчивые за́просы:⁴

— Когда пути́ловцы вы́пустят⁵ бронепоезд? Вре́мя не те́рпит!⁶

Пóздным ве́чером⁷ 10 нояб́ря в заво́дском комите́те иду́т послéдние пригото́вления к вы́пуску бронепоезда. Собрали́сь⁸ и красногварде́йцы — бóдущая кома́нда бронепоезда. То́лько что испéкли карто́шку, вскипе́л чай. Рассказа́ы о⁹ фрóнте перемежа́ются¹⁰ све́жими воспомина́ниями об¹¹ Октя́брьском восста́нии. Кто-то распахивает дверь¹² и броса́ет¹³ ко́ротко:

— Ле́нин прие́хал!

Когда сле́дом¹⁴ в дверя́х¹⁵ появи́лся Ле́нин, все рабо́чие сра́зу узна́ли знако́мый, родно́й о́блик¹⁶ Ильича́. Он сто́ял проме́рзший¹⁷ от до́лгой е́зды в откры́той маши́не,

1. гото́вили бронепоезд для (чего)...準備 (製造) 裝甲列車以便..., подгото́вить(ся)...к (比 гото́вить...для...要常用) 準備...去...例: Поджигате́ли война́ подгото́вляются изо дня́ в день к но́вой миро́вой война́. 戰爭販子們日日夜夜在準備新的世界大戰。 2. для зашýты завоева́ний...爲了保衛...成果, завоева́ние 侵佔, 果實, 勝利品等意義, 這兒譯爲成果。 3. следить за кем-чем...注意, 監視, 探望, 例: Он внима́тельно сле́дит за мои́ми де́йствиями в полёте. 他在飛行中密切監視我的行動。 4. насто́йчивые за́просы 堅執的問訊 (主格)。 5. вы́пустить (放出, 發出, 出版) 變來的。 вы́пустить в прода́жу 出賣, 發售, вы́пустить из рук 放棄。 6. терпе́ть (忍受, 容忍) 變來的。 Вре́мя не те́рпит. 時機緊迫。 Вре́мя те́рпит. 時間還來得及。 В капита́листических страна́х рабо́чие те́рпят го́лод и хо́лод под гнётом капита́листов. 在資本主義國家裏, 工人們在資本家壓榨下挨餓受凍。 7. пóздным ве́чером (第五格: 表示行爲的時間) 在深夜.... 俄文中表示時間, 可用各格, 例: ① Сто́яла жа́ркие ле́тние дни. 是炎熱的夏天。 Весна́ наступа́ет. 春天正來臨。(第一格)。 ② Когда́ вы прибы́ли в Пе́кин? 你什麼時候來北京的? Я прибы́л в Пе́кин пе́рвого ма́я. 我五月一日到北京的。(第二格) ③ К

伊里奇號裝甲列車

十月革命勝利後的第三天，彼得堡普齊洛夫工廠工人們爲了保衛十月革命的果實，製造了一列裝甲車。整個工廠都激動地注意這項工作。從革命的司令部——斯莫爾尼宮——不斷飛來堅執的問訊：

“普齊洛夫工廠工人們什麼時候才能造好裝甲列車？時間不能等待了！”

十一月十日的深夜，工廠委員會裏正進行着製成裝甲列車的最後準備工作。未來的裝甲列車駕駛員——赤衛軍人們——也圍聚在一起，他們剛剛烤好了土豆，茶也燒開了。前線的故事常與十月起義的新鮮回憶交織在一起。突然有一個人推開了大門，簡短地吐出了一句：

“列寧來了！”

當列寧接着出現在門旁的時候，全體工人立刻認出了熟悉的、親切的伊里奇的面貌。他穿着一件翻起領子的初秋大衣，戴着一頂軟帽，由於在

утру мы отпра́вились в лес на охóту. 將近早晨時，我們到森林裏去打獵。(第三格) ④ Всю ночь отряд шёл по сугрóбам. 隊伍整夜在雪堆上走着。В дни Вели́кой Оте́чественной войны́ шли возду́шные бо́и над Ленингра́дом. 在偉大衛國戰爭的日子裏，列寧格勒上空時常發生空戰。(第四格) ⑤ Дела́ амери́канских агрессо́ров в Коре́е с ка́ждым днём иду́т всё ху́же и ху́же. 美國侵略者在朝鮮的行動與日俱增地往壞裏走。(第五格) ⑥ На рассве́те ча́сти Кра́сной Армии́ подня́лись в ата́ку. 紅軍部隊在黎明時出動攻擊。(第六格). 8. собра́лись (完成體過去時複數) 聚集，集合。此字另外還有一意義：打算，企圖，例：Я собра́лся обрати́ться к нему́. 我打算找他談話。9. рассказы́ о чём-ком (關於...的故事)。10. перемежа́ться 交錯，交織。11. воспомина́ниями о чём-ком (關於...的回憶)。12. распахива́ть дверь 大打開門，凡是動詞之前有 рас (раз) 者，就有“大...”“粉碎...”“破裂...”的意味：распуска́ть 解散 (軍隊，議會)，раскрича́ться 叫破喉嚨，разгроми́ть 擊潰，расцвета́ть 繁榮，發展。13. броса́ть ко́ротко 簡短喊出 (此處指把聲音拋出)，броса́ть 不僅可用於人，也常用於聲音或其他事物。14. сле́дом (след 之第五格) 作副詞用，痕跡，足跡，此處作“追蹤，跟隨”之意，此字常用第五格表現，如：Он шага́ет сле́дом за мно́й. 15. в дверя́х (在門中) = в дверí (可是俄文不說 в дверí，應用 в дверя́х，但仍爲指一個門) 此用法俄文中很多，如：Он служит в шоффе́рах (= Он служит шоффе́ром) 他當汽車司機。16. обли́к (第四格) 面容。17. проме́рзший от (чего) 由於...很凍，проме́рзший (由 проме́рзнуть 變來的過去時主動形動詞) 形容 Ле́нин。

в лёгком осеннем пальто¹ с приподнятым воротником, в кепке. Вместе с радостью у всех закралось² чувство тревоги — почему Ильич приехал так поздно, не страслась ли какая беда.

Нет. Ленин вошёл спокойно, весело поглядывая³ на изумлённых путников. Нет, никакой беды не случилось.⁴ Но Ильичу рассказывали, что путники обещали сделать бронепоезд. Это очень важное дело. Он не сомневается, что путники сдержат своё обещание. Он приехал взглянуть, как идёт работа.

— Когда бронепоезд сможет выйти из завода? Может, путникам нужна помощь?⁵ А кто же будет в команде бронепоезда?

Товарищи начали перечислять.

Ленин подошёл ближе, положил руку на плечо одного из путников бойцов и заговорил:

— Дорогой товарищ, сегодня нужно напрячь все силы, исчерпать все возможности, всё для фронта!

Ильич присел. Рабочие предложили ему поесть.

— С удовольствием⁶ поём. Он с аппетитом ел картошку, хлеб, выпил стакан чая. Мы еле⁷ успевали отвечать на⁸ его вопросы.

1. в лёгком осеннем пальто (пальто 大衣, 不變格, 在此爲第六格) 穿着單薄秋大衣。像 пальто 這樣不變格的字還有很多, 他們大部份是外來語中性名詞, 如: кино, кофе, бюро (辦事處), шоссе (公路) 等。в чём (衣服帽襪之類) 穿着... во что (衣服帽襪之類) 穿上: Из вагона поезда вышел человек в чёрном костюме。一個穿着黑色西裝的人從火車廂裏走了出來。Я оделся в новый костюм。我穿上了一套新衣。2. закралось (закрасться (完, 不完爲 закрадываться) 的過去時中性) 不覺地發生。3. Ленин вошёл..., поглядывая на... = Ленин вошёл... и поглядывал на... 列寧一面走進來... 一面看着... поглядывая (未完成體副動詞) 作形容 вошёл 之用, 表示與 вошёл 同時發生的行爲。此外, 副動詞 (不分完成體或未完成體) 可以形容過去時, 現在時, 將來時的動詞, 現舉未完成體副動詞例: Слушая его рассказ, мы много смеялись。聽着他的故事, 我們常常笑起來 (過去時)。Слушая его рассказы мы всегда смеёмся。 (現在時)。Слушая его рассказ, вы будете